

**Zmluva medzi Hlavným partnerom a Partnermi  
STREDOEURÓPSKEHO projektu  
(Zmluva o partnerstve)  
3sCE412P3; "Ukážka energetickej efektívnosti a využívania obnoviteľných zdrojov  
energie na príklade verejných budov"  
(Zmluva o partnerstve)**

S ohľadom na:

- Právny rámec uvedený v článku 1 zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR medzi Riadiacim orgánom (ďalej ako RO) a Regionalentwicklung Vorarlberg eGen, projektu č. 3sCE412P3, skratka CEC5, a najmä článok 20.1 (a) Nariadenia (ES) č. 1080/2006 Európskeho Parlamentu a Rady z 5. júla 2006 a
- článok 6.1 až 6.3 Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR medzi Riadiacim orgánom a vyššie uvedeným Hlavným partnerom zo dňa 17.1.2012.

nasledujúce zmluvné strany uzatvárajú túto dohodu:

Regionalentwicklung Vorarlberg eGen, ktorú zastupuje pán Rudolf Lerch (Hlavný partner)

a

Česká komora architektov, ktorú zastupuje pán Jan Vrana (Partner 2),

Energetická agentúra Zlínskeho kraja, ktorú zastupuje pani Miroslava Knotková (Partner 3),

Kraj Vysočina, ktorý zastupuje pán Jiri Behounek (Partner 4),

Mesto Ludwigsburg, ktoré zastupuje pán Werner Spec (Partner 5),

Ministerstvo národného rozvoja, ktoré zastupuje pán Pál Kovács (Partner 7),

Obec Udine, ktorú zastupuje pán Furio Hosell (Partner 8),

Mesto Bydgoszcz, ktoré zastupuje pán Rafat Bruski (Partner 10),

Štátny úrad pre klimatické zmeny Slovenskej Republiky,  
ktorý zastupuje pán Jernej Stritih (Partner 11),

Rozvojové centrum Soca Valley, ktoré zastupuje pani Almira Pirith (Partner 12),

Inštitút pre výstavbu a stavebníctvo ZRMK, ktorý zastupuje pán Igor Janezic (Partner 13),

Trnavský samosprávny kraj, ktorý zastupuje pán Tibor Mikuš (Partner 14),

pre realizáciu STREDOEURÓPSKEHO PROJEKTU 3sCE412P3 - Demonštrovanie energetickej účinnosti a využívania obnoviteľných zdrojov energie prostredníctvom verejných budov, schváleného Monitorovacím výborom Operačného programu STREDNÁ EURÓPA dňa 25. 11. 2011.

## **Článok 1** **Predmet zmluvy**

Predmetom tejto zmluvy je organizácia partnerstva s cieľom realizovať STREDOEURÓPSKY projekt 3sCE412P3 - Demonštrovanie energetickej účinnosti a využívania obnoviteľných zdrojov energie prostredníctvom verejných budov - CEC5, ako je uvedené v prílohách.

Hlavný partner a Projektoví partneri sa zaväzujú k spoločnej realizácii projektu v súlade so Žiadosťou a k poskytovaniu vzájomnej podpory za účelom dosiahnutia cieľov projektu. To zahŕňa aj záväzok vytvárať kvalitatívne výstupy a dosiahnuť výsledky stanovené v Žiadosti a podporovať Hlavného Partnera pri plnení jeho povinností, ako sú definované v Zmluve o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR medzi Riadiacim orgánom a Hlavným partnerom zo dňa 17.01.2012 a jej prílohách (**Príloha II**).

Preto táto zmluva o partnerstve musí byť v súlade s ustanoveniami Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR . Projektoví partneri vyhlasujú, že si pozorne prečítali a prijali právny rámec a ďalšie relevantné normy ovplyvňujúce projekt. V prípade, že zmeny v Zmluve o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR ovplyvnia Zmluvu o partnerstve, tento dokument sa musí primerane upraviť.

Prílohy tejto zmluvy sa považujú za jej neoddeliteľnú súčasť. Tieto prílohy zahŕňajú: Najnovšiu verziu Žiadosti, vrátane splnenia podmienok schválených Monitorovacím výborom dňa 25.11.2011, vrátane príloh (**Príloha I**); podrobný pracovný plán a časový harmonogram aktivít jednotlivých Projektových partnerov (**Príloha III**); rozpočet partnerov rozdelený na balíky prác, rozpočtové línie a vykazovacie obdobia (**Príloha IV**).

## **Článok 2** **Definície**

Pre účely tejto Zmluvy majú nasledujúce výrazy význam, ktorý im je priradený v nasledujúcom texte:

- (a) Projektový partner: akákoľvek inštitúcia, ktorá sa na projekte finančne podieľa a prispieva k jeho vykonaniu podľa Časti 4 schválenej Žiadosti k projektu (zodpovedá pojmu "príjemca" používanému v nariadeniach EÚ o štrukturálnych fondoch a ďalej sa uvádza len ako PP);
- (b) Hlavný partner: projektový partner, ktorý má celkovú zodpovednosť za projekt v súlade s Časťou 4 schválenej Žiadosti k projektu a v súlade s Článkom 6 Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR (ďalej len HP);
- (c) Pridružená inštitúcia: akýkoľvek subjekt zaradený ako pozorovateľ bez finančného príspevku do projektu a zahrnutý v zozname uvedenom v Časti 4 schválenej Žiadosti k projektu.

### **Článok 3**

#### **Doba trvania Zmluvy**

Táto Zmluva nadobudne platnosť so spätnou účinnosťou (*ex tunc*) odo dňa nasledujúceho po podaní Žiadosti, ak sa projekt nezačne neskôr. Táto Zmluva zostane v platnosti pokiaľ HP a jej PP budú mať akékoľvek povinnosti súvisiace s nenávratným finančným príspevkom Európskeho fondu pre regionálny rozvoj, teda tri roky po ukončení Programu, a v každom prípade aspoň do 31. decembra 2022, ak neexistujú vnútroštátne predpisy, ktoré vyžadujú dokonca dlhšiu dobu archivácie. Iné prípadné dlhšie zákonné lehoty pre uchovávanie zostanú zachované. To sa vzťahuje aj na všetky informácie a podporné doklady týkajúce sa grantu v rámci schémy pomoci *de minimis*.

### **Článok 4**

#### **Partnerstvo**

PP splnomocňujú HP, aby ich zastupoval v projekte. PP sa zaväzujú vykonať všetky potrebné opatrenia na podporu HP pri plnení jeho povinností uvedených v Zmluve o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR a v tejto Zmluve.

### **Článok 5**

#### **Povinnosti Hlavného partnera**

1. HP musí prevziať zodpovednosť za celý projekt voči Riadiacemu orgánu a plniť všetky povinnosti vyplývajúce zo súvisiacej Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR .
2. Povinnosti HP podľa Článku 20 (1) Nariadenia (ES) č. 1080/2006 sú uvedené v Článkoch 6 a 7 Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR zahrnutej v tejto Zmluve ako Príloha II. Okrem toho je HP tiež povinný:
  - a) prijať všetky potrebné opatrenia na splnenie požiadaviek uvedených v smerniciach pre kontrolu a audit;
  - b) v prípade, že projekt predpokladá realizáciu aktivít mimo územia EÚ až do výšky 10% z celkového rozpočtu projektu EFRR podľa článku 21.3 Nariadenia (ES) č. 1080/2006, HP zabezpečuje, že sa finančné prostriedky využívajú v rámci jeho zodpovednosti alebo zodpovednosti jeho PP za účelom zabezpečenia riadnej finančnej kontroly a že sa celkové výdavky EFRR udržia v medziach dohodnutých partnerstvom a vyššie uvedený limit sa neprekročí;
  - c) v prípade, že projekt predpokladá zapojenie EÚ PP mimo STREDOEURÓPKEJ oblasti v súlade s článkom 21.2 Nariadenia (ES) č. 1080/2006, HP zabezpečí, aby celkové výdavky EFRR týchto PP neprekročili hranicu 20% celkového rozpočtu projektu Európskeho fondu pre regionálny rozvoj a
  - d) zabezpečiť prijatie všetkých potrebných opatrení, aby sa zabránilo tomu, že Zmluva o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR bude ukončená zo strany Riadiaceho orgánu a teda aby sa zabránilo tomu, že partnerstvo bude požadované o vrátenie príspevku podľa Článku 15 Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR.

## Článok 6 Povinnosti Projektových partnerov

1. Každý PP musí jednať v súlade s príslušnými právnymi a inými požiadavkami v rámci zákona, ktorý sa na neho vzťahuje, najmä s legislatívou Európskej únie a vnútroštátnymi právnymi predpismi, ako je stanovené v Článku 1 Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR (príloha II) a jej prílohách. Navyše každý PP zabezpečí získanie všetkých potrebných povolení.

Každý PP zabezpečí pre tú časť projektu, za ktorú je zodpovedný:

- a) že je v súlade s príslušnými Nariadeniami EÚ - hlavne EFRR a predpismi týkajúcimi sa rovnosti príležitostí, ochrany životného prostredia, nákladovej efektívnosti, pravidiel o zverejňovaní, verejného obstarávania a disciplíny v rámci poskytovania štátnej pomoci, ďalšími platnými predpismi, ako je uvedené v dokumentácii uvedenej v Prílohe II tejto Zmluvy (najmä smerniciach pre kontrolu a audit) - a použiteľnými vnútroštátnymi právnymi predpismi
  - b) v prípade *de minimis* pre štátnu pomoc platí, že všetky administratívne požiadavky, potrebné na zabezpečenie uplatňovania Nariadenia (ES) č. 1998/2006 sú dodržiavané; v prípade potreby je tiež potrebné zabezpečiť, že aj účastníci/ inštitúcie, ktoré budú mať prínos z aktivít PP zapojených do projektu ich budú dodržiavať;
  - c) že vnútroštátne pravidlá, národné pravidlá pre verejné obstarávanie a programové požiadavky sa striktne dodržiavajú.
2. Každý PP potvrdzuje, že údaje uvedené v dokumentoch k Žiadosti a získané v priebehu realizácie projektu bude Riadiaci orgán používať v súlade so zákonom o ochrane osobných údajov z roku 2000, Rakúska zbierka federálnych zákonov č. 165/1999.
  3. Okrem toho, každý PP poskytne príslušným orgánom (Spoločný technický sekretariát, Riadiaci orgán, Certifikačný orgán, Orgán auditu, Služby Komisie a národné a európske kontrolné inštitúcie) prístup do svojich prevádzkových priestorov za účelom vykonania potrebných kontrol a auditov.
  4. Každý PP zabezpečí, aby jeho časť činností, ktoré majú byť realizované v schválenom projekte nie je úplne ani čiastočne financovaná z iných programov EÚ.
  5. Každý PP musí zabezpečiť splnenie nasledujúcich podmienok riadenia projektu:
    - a) včasné vykonanie časti projektu, za ktorú je zodpovedný, podľa popisov v pracovnom pláne (Žiadosť, Časť 3), ako je definované v Prílohe III tejto Zmluvy a začatie realizácie projektu najneskôr do dvoch mesiacov po vstupe Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR do platnosti, prípadne neskôr podľa pracovného plánu projektu;
    - b) vymenovať miestneho koordinátora pre časť (časti) projektu, za ktoré je zodpovedný, oprávniť vymenovaného koordinátora, aby zastupoval partnera v projekte tak, že sa zabezpečí riadne riadenie projektu<sup>1</sup>;
    - c) bezodkladne informovať HP o akejkoľvek udalosti, ktorá by mohla viesť k dočasnému alebo konečnému prerušeniu alebo akejkoľvek inej odchýlke od schválenej časti (časti) projektu, za ktoré je PP zodpovedný;
    - d) poskytovať nezávislým hodnotiteľom, ktorí vykonávajú hodnotenie a následné hodnotenie STREDOEURÓPSKEHO programu, všetky podklady a informácie potrebné pre pomoc pri hodnotení;

<sup>1</sup> Mená miestnych koordinátorov sa v tejto Zmluve nebudú uvádzať, ak si to partneri neželajú.



- e) pohotovo reagovať na akékoľvek požiadavky Riadiaceho orgánu / Spoločného technického sekretariátu predkladané prostredníctvom HP;
  - f) informovať HP o akomkoľvek audite, ktorý vykonajú orgány uvedené v Článku 6. 3 tejto Zmluvy.
6. Každý PP musí zabezpečiť splnenie nasledujúcich podmienok finančného riadenia:
- a) v prípade, že PP sa nachádza v STREDOEURÓPSKEJ oblasti EÚ a na vyššie uvedeného PP sa vzťahuje Článok 5.2. b), prostriedky sa v rámci jeho zodpovednosti musia využiť tak, aby sa zabezpečilo riadne finančné hospodárenie a výdavky musia byť v rámci limitu dohodnutého partnerstvom;
  - b) v prípade, že sa EÚ PP nachádza mimo územia Strednej Európy a uplatňuje sa Článok 5.2.c), prostriedky musia byť využité v rámci uvedeného limitu;
  - c) výdavky predkladané HP sa využijú za účelom implementácie projektu a zodpovedajú dohodnutým činnostiam;
  - d) okamžite informovať HP ak sú znížené náklady alebo jedna z podmienok vyplatenia sa prestane plniť alebo ak sa objavia okolnosti, ktoré oprávňujú Riadiaci orgán znížiť platbu alebo požadovať úplné alebo čiastočné vrátenie finančného príspevku;
  - e) nainštalovať samostatný účtovný systém pre zúčtovanie tohto projektu a zabezpečiť, aby sa oprávnené výdavky aj prijaté finančné príspevky dali jasne identifikovať.

## Článok 7 Organizačná štruktúra v rámci Partnerstva

1. Pre úspešné riadenie a dokončenie projektu sa musí zriadiť Riadiaci výbor.
2. Riadiaci výbor je zložený zo zástupcov všetkých príslušných PP uvedených/ určených v Správe o zahájení. Riadiacemu výboru predsedá HP. Výbor sa stretáva v pravidelných intervaloch. Pridružené inštitúcie sú prizvané na účasť v Riadiacom výbore s poradným hlasom.
3. Riadiaci výbor:
  - a) je zodpovedný za monitorovanie realizácie projektu;
  - b) rozhoduje o všetkých rozpočtových zmenách podľa Článku 11 tejto Zmluvy;
  - c) je zodpovedný za urovnávanie akýchkoľvek sporov medzi účastníkmi projektu (ako je stanovené v Článku 23 tejto Zmluvy);
  - d) bude mať možnosť vytvárať podskupiny / pracovné skupiny pre riešenie konkrétnych úloh spojených s projektom.
4. Ďalšie otázky, vrátane sprostredkovania alebo riešenia sporov medzi Riadiacim výborom a PP môžu byť určené vo vykonávacích predpisoch Riadiaceho výboru. V projekte CEC5 sa PP dohodli na vyhlásení partnerov zdokumentovanom v **Pokynoch pre riadenie (PR)**. Pokyny pre riadenie (výstup 1.1.2) teda predstavujú neoddeliteľnú súčasť tejto Zmluvy o partnerstve (Príloha V) a boli odsúhlasené dvojtretinovou väčšinou na schôdzi Riadiaceho výboru. Zmeny počas obdobia projektu schválené väčšinou sú možné, pokiaľ neovplyvňujú pravidlá Zmluvy o partnerstve.

## Článok 8 Rozpočtové a finančné riadenie, účtovné princípy

1. V súlade s Článkom 6 tejto Zmluvy, každý PP musí niest' zodpovednosť voči HP za zabezpečenie dobrého finančného riadenia svojho rozpočtu až do čiastky, ktorou sa ako partner podieľa na projekte a zaručuje sa uvoľniť svoju časť spolufinancovania. Za týmto účelom sa musí zaviesť samostatný účtovný systém.

## Článok 9

### Výkazníctvo, osvedčovanie výdavkov a žiadosti o platbu

1. Každý PP sa zaväzuje poskytovať HP informácie, ktoré sú potrebné na to, aby sa v súlade s lehotami stanovenými v Zmluve o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR umožnilo vypracovanie a predkladanie Správ o postupe prác a iných špecifických dokumentov požadovaných Riadiacim orgánom. Musia sa dodržiavať vykazovacie obdobia ako sú stanovené v Zmluve o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR, aj pokyny v oznamovacích formulároch, realizačnej príručke a smerniciach pre kontrolu a audit.
2. Aby HP mohol predložiť Riadiacemu orgánu žiadosť o platbu, každý PP musí tiež predložiť HP svoje Potvrdenia výdavkov vydané kompetentnými verejnými orgánmi alebo súkromnými inštitúciami uvedenými v Článku 16 (1) Nariadenia (ES) č. 1080/2006, ktoré budú doplnené o povinné prvky uvedené v smerniciach pre kontrolu a audit (t.j. správu o vnútornej kontrole a kontrolné zoznamy).
3. Za účelom splnenia termínov stanovených v Článku 9.1 sa každý PP zaväzuje poskytnúť potrebnú dokumentáciu PB v predstihu 30 pracovných dní pred uplynutím lehoty stanovenej v Zmluve o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR. Partner zodpovedný za pracovný balík (PB) poskytne HP zhrnutie dokumentácie PP v rámci svojho pracovného balíku 15 pracovných dní pred uplynutím lehoty stanovenej v Zmluve o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR.
4. Žiadosti o odklad konečného termínu pre predkladanie správ musí HP predložiť Riadiacemu orgánu prostredníctvom STS najneskôr jeden týždeň pred príslušným termínom predloženia správy spolu s plnoprávnymi dokumentmi.
5. HP bude mať zodpovednosť za potvrdenie, že každý jednotlivý PP skutočne vynaložil deklarované výdavky a to na účely realizácie projektu, a že tieto výdavky zodpovedajú činnostiam stanoveným v Žiadosti. HP musí tiež overiť, že výdavky overil príslušný kontrolór podľa systému, ktorý vybral členský štát, v ktorom sa PP nachádza.
6. V prípade výdavkov overených jednotlivým(i) PP, ktoré neboli vynaložené za účelom realizácie projektu alebo nezodpovedajú dohodnutým činnostiam, HP požiada jednotlivého(ých) PP o prepracovanie predložených finančných dokladov. HP bude oprávnený odmietnuť výdavky vykázané postihnutým(i) PP. V takom prípade je HP povinný informovať príslušného(ých) PP o odmietnutí vykázaných výdavkov a dôvode, ktorý ho k odmietnutiu motivoval.
7. Platby, ktoré nie sú vyžiadané včas alebo v plnej výške alebo v súlade s pravidlami, môžu byť nevyužité: v prípade zrušenia poskytnutia prostriedkov z fondov sa uplatňuje Článok 18.9.
8. Kontrolóri prvej úrovne, ktorí budú v súlade so systémami vytvorenými jednotlivými členskými štátmi, vykonávať overovanie výdavkov jednotlivých PP sú:

**Za PP2:**

Inštitúcia: Centrum pre regionálny rozvoj ČR  
Meno: Ing. Petr Barák, NUTS II Praha  
Adresa: nám. Míru 9, Praha 2 - 120 53  
Tel. č.: +420 221 596 520, +420 221 596 556  
Fax č.: +420 221 596 524  
E-mail: praha@crr.cz, marecek@crr.cz

**Za PP 3:**

Inštitúcia: Centrum pre regionálny rozvoj ČR, pobočka pre NUTS II Stredná Morava  
Meno: Ing. Ivana Šupová  
Adresa: Jeremenkova 40B, 772 00 Olomouc, Česká republika  
Tel. č.: +420 587 337 704, +420 587 337 706  
Fax č.: +420 587 337 702  
E-mail: strednimorava@crr.cz

**PP4**

Inštitúcia: Centrum pre regionálny rozvoj ČR,  
Regionálny úrad pre juh a východ  
Meno: pani Tatiana Mířková, pani Lucie Vlková  
Adresa: Vinohradská 46, 12000 Praha 2, Česká republika (ústredie)  
Novobranská 526/14, 60200 Brno, Česká republika  
Tel. č.: +420 542 210 529, +420 542 212 366  
Fax č.: +420 542 210 529  
E-mail: mirkova@crr.cz, vlkova@crr.cz

**PP5**

Inštitúcia: Stadt Ludwigsburg, Fachbereich Revision  
Meno: pán Uwe Benz  
Adresa: Wilhelmstraße 5, 71638 Ludwigsburg, Nemecko  
Tel. č.: +49 7141 910 2293  
Fax č.: +49 7141 910 2616  
Email: u.benz@ludwigsburg.de

**PP7:**

Inštitúcia: VÁTI Nonprofit Kft.  
Meno: pani Andrea Sölét  
Adresa: Gellérthegy u. 30-32, Budapešť, Maďarsko, 1016  
Tel. č.: +36-1-457-5562  
Fax č.: +36-1-224-3291  
Email: asolet@vati.hu

**PP8:**

Inštitúcia: Comune di Udine  
Meno: Dipartimento Politiche Finanziarie, Acquisti e Attività Produttive  
Adresa: Via Savorgnana, 11  
Tel. č.: +39 0432 271841  
Fax č.: +39 0432 271869

Email: mariapia.zampa@comune.udine.it

#### PP10

Inštitúcia: Implementačný orgán pre európske programy  
Meno: Sylwia Tyszko  
Adresa: ul. Rakowiecka 2A, 02-517 Varšava  
Tel. č.: +48 22 458 23 37  
Fax č.: +48 22 458 23 29  
Email: wwpe@wwpe.gov.pl

#### PP11:

Inštitúcia: Ministerstvo pre životné prostredie a územné plánovanie,  
Finančné rozpočtové služby - Sektor kontroly platieb  
Meno: pani Radovanka Petrič  
Adresa: Dunajska 47, 1000 Ľubl'ana  
Tel. č.: +386 1 478 73 70  
Email: radovanka.petric@gov.si

#### PP12:

Inštitúcia: Ministerstvo pre životné prostredie a územné plánovanie  
Finančné rozpočtové služby - Sektor kontroly platieb  
Meno: pani Radovanka Petrič  
Adresa: Dunajska 47, SI - 1000 Ľubl'ana  
Tel. č.: +386 1 478 73 70  
Fax č.: +386 1 478 72 42  
Email: radovanka.petric@gov.si

#### PP13:

Inštitúcia: Ministerstvo životného prostredia SR  
Finančné rozpočtové služby - Sektor kontroly platieb  
Meno: pani Radovanka Petrič  
Adresa: Dunajska 47, SI - 1000 Ľubl'ana  
Tel. č.: +386 1 478 73 70  
Fax: +386 1 478 72 47  
Email: radovanka.petric@gov.si

#### PP14

Inštitúcia: **Ministerstvo životného prostredia Slovenskej republiky**  
Meno: pán Peter Balaz  
Adresa: Jeseniova 17, 833 15 Bratislava, Slovenská republika  
Tel. č.: 00421/2/599 80 753  
Fax č.: 00421/2/547 76 207



9. Kontrolóri budú pri svojej práci vychádzať z pravidiel stanovených každým členským štátom a požiadaviek stanovených v príslušných nariadeniach ES a smerniciach pre kontrolu a audit STREDOEURÓPSKEHO programu.
10. PP z krajín, ktoré majú nastavený decentralizovaný systém riadenia, akceptujú právo Riadiaceho orgánu požiadať po dohode s kompetentnými národnými inštitúciami o výmenu kontrolóra priamo vybraného príslušným PP, ak faktory, ktoré boli neznáme v čase podpisu zmluvy, spochybnia nezávislosť alebo odborné štandardy kontrolóra.
11. Akákoľvek zmena kontrolného orgánu / inštitúcie alebo mena kontrolóra (ov) sa musí riadne oznámiť HP, ktorý následne informuje Riadiaci orgán prostredníctvom Spoločného technického sekretariátu.
12. PP musia poskytnúť dodatočné informácie, ak to HP alebo Riadiaci orgán prostredníctvom spoločného technického sekretariátu považuje za potrebné pre ďalšiu analýzu Správy o postupe prác. Ak Riadiaci orgán žiada ďalšie vysvetlenia, HP ich zozbiera a pošle Riadiacemu orgánu prostredníctvom Spoločného technického sekretariátu.
13. Po skontrolovaní správy o postupe prác Riadiacim orgánom prostredníctvom Spoločného technického sekretariátu a prevode príslušných prostriedkov EFRR na účet HP, HP okamžite pošle každému PP plnú čiastku jeho príslušného podielu na prostriedkoch EFRR v závislosti od kvóty príslušného PP, a to na nasledovné účty:

**PP2:**

Číslo účtu (IBAN): 1928 1403 39/ 0800  
Názov držiteľa účtu: Česká komora architektov (The Czech Chamber of Architects)  
Názov banky: Česká Sporitelňa  
Kód banky (SWIFT): GIBACZPX

**PP3**

Číslo účtu (IBAN): CZ1501000000356801600257  
Názov držiteľa účtu: Energetická agentura Zlínského kraje, o.p.s.  
Názov banky: Komerční banka  
Kód banky (SWIFT): KOMBCZPPXXX

**PP4**

Číslo účtu (IBAN): CZ29 6800 0000 0042 0031 5232  
Názov držiteľa účtu: Vysocina Region  
Názov banky: Volksbank CZ, a.s.  
Kód banky (SWIFT): VBOECZ2X

**PP5**

Číslo účtu (IBAN): DE 51 6045 0050 0000 0001 96  
Názov držiteľa účtu: Stadt Ludwigsburg  
Názov banky: Kreissparkasse Ludwigsburg  
Kód banky (SWIFT): SOLADES1LBG

**PP7**

Číslo účtu (IBAN): HU92-10004885-10016783-02000037  
Názov držiteľa účtu: Nemzeti Fejlesztési Minisztérium  
Názov banky: Budapesti és Pest megyei Igazgatóság Állampénztári Iroda

Budapest  
Kód banky (SWIFT): MANEHUHB

PP8

Číslo účtu (IBAN): IT 46 R 02008 12310 000040218187  
Názov držiteľa účtu: COMUNE DI UDINE  
Názov banky: UNICREDIT S.P.A  
Kód banky (SWIFT): UNCRIT2BUN6

PP10

Číslo účtu (IBAN): PL 07 1240 6452 1111 0010 4788 2620  
Názov držiteľa účtu: Urząd Miasta Bydgoszczy  
Názov banky: Bank PEKAO S.A.  
Kód banky (SWIFT): PKOP PL PW

PP11

Číslo účtu (IBAN): SI56011006300109972  
Názov držiteľa účtu: Štátny úrad pre klimatické zmeny (Government office of Climate Change)  
Názov banky: Bank of Slovenia, Slovenska 35, 1000 Ljubljana  
Kód banky (SWIFT): BSLJSI2X

PP12

Číslo účtu (IBAN): SI56  
Názov držiteľa účtu: Pososki razvojni center  
Názov banky: Banka Slovenije  
Kód banky (SWIFT): BSLJSI2X

PP13

Číslo účtu (IBAN): SI 56 05100-8010998822 (ABANKA)  
Názov držiteľa účtu: Gradbeni inštitut ZRMK, d.o.o. (VAT SI93205783)  
Názov banky: ABANKA VIPA d.d., Slovenska 58, 1000 Ljubljana, Slovinsko  
Kód banky (SWIFT): ABANSI2X

PP14

Číslo účtu (IBAN): SK20 8180 0000 0070 0044 0542  
Názov držiteľa účtu: Trnava Self - Governing Region (Trnavsky samosprávny kraj)  
Názov banky: Štátna pokladnica  
Kód banky (SWIFT): SPSRSKBA

14. Tieto účty musia byť, kedykoľvek je to možné, vyhradené špecificky pre účely projektu a musia umožňovať evidenciu celkových nákladov (výdavkov) a návratnosti (výnosov) súvisiacich s projektom v eurách (EUR, €). Zmeny čísla účtu sa musia riadne oznámiť HP.
15. V prípade meškania prevodu finančných prostriedkov z EFRR, ktoré je možné prisúdiť HP, môže PP požadovať príslušný úrok, ktorý HP nesmie zaplatiť zo schváleného rozpočtu projektu. Maximálne prijateľné omeškanie je 20 pracovných dní. Vo výnimočných a riadne odôvodnených prípadoch sa verejným orgánom a orgánom

obdobnej povahy môže povoliť predĺženie vyššie uvedenej lehoty, aby mohli dodržať interné administratívne postupy uplatňované pri prevode verejných prostriedkov.

16. HP bude jednotlivým PP systematicky posielat' kópie Správy o postupe prác predkladané Riadiacemu orgánu prostredníctvom Spoločného technického sekretariátu a pravidelne PP informovať o akejkolvek dôležitej komunikácii s orgánmi vykonávajúcimi implementáciu Programu.
17. Prostriedky budú uhrádzané výhradne v euro (EUR; €). Všetky PP mimo euro zóny PP2, PP3, PP4, PP7 a PP10 budú využívať 6 mesačnú priemernú sadzbu priemerného mesačného výmenného kurzu.

## Článok 10 Záznamy z auditu

1. Každý PP uchováva pre účely auditu všetky podklady týkajúce sa vynaložených výdavkov a uskutočnených platieb za ktoré je zodpovedný, pričom tieto podklady musia byť zaznamenané a uložené na bežných nosičoch údajov podľa Článku 19 (4) Nariadenia (ES) č. 1828/2006, a sprístupniť ich na overenie v súlade s Článkom 16 Nariadenia (ES) č. 1080/2006 aj za účelom auditu v súlade s Článkami 62 a 90 Nariadenia (ES) č. 1083/2006. Všetky podklady sa musia byť bezpečne a riadne uchovávať po dobu troch rokov po ukončení programu, a to v každom prípade aspoň do 31. decembra 2022, ak neexistujú vnútroštátne predpisy, ktoré vyžadujú ešte dlhšiu dobu archivácie. Iné prípadné dlhšie zákonné lehoty pre uchovávanie zostanú zachované. To sa vzťahuje aj na všetky informácie a podporné doklady týkajúce sa grantu v rámci schémy pomoci *de minimis*.

Nasledujúce inštitúcie budú uchovávať tieto podklady pre jednotlivých PP na nasledujúcich adresách:

Za PP2:

Inštitúcia: The Czech Chamber of Architects (Česká komora architektov)  
Adresa: Josefská 34/6, Praha 1 - 118 00

Za PP 3:

Inštitúcia: Energetická agentura Zlínskeho kraje, o.p.s.  
Adresa: Třída Tomáše Bati 21, 761 90 Zlín, Česká republika

Za PP4:

Inštitúcia: Vysocina Regional Authority, Oddelenie pre regionálny rozvoj  
Adresa: Zizkova 57, 58733 Jihlava, Česká republika

Za PP5:

Inštitúcia: Stadt Ludwigsburg  
Adresa: Wilhelmstraße 1, 71638 Ludwigsburg, nemecko

Za PP7:

Inštitúcia: Ministerstvo národného rozvoja  
Adresa: Fő utca 44-50. Budapešť, Maďarsko, 1011

Za PP8:

Inštitúcia: Comune di Udine  
Adresa: Via Lionello, 1 - 33100 Udine - Taliansko

Za PP10:

Inštitúcia: Urząd Miasta Bydgoszczy

Adresa: ul. Jezuitska 1, 85-102 Bydgoszcz

Za PP11:

Inštitúcia: Slovinský štátny úrad klimatických zmien

Adresa: Gregorčičeva 25, 1000 Ljubljana

Za PP12:

Inštitúcia: Pososki razvojni center

Adresa: Ulica padlih borcev 1b, 1c, 5220 Tolmin

Za PP13:

Inštitúcia: Gradbeni inštitut ZRMK (ZRMK)

Adresa: Dimičeva 12, 1000 Ljubljana

Za PP14:

Inštitúcia: Úrad Trnavského samosprávneho kraja

Adresa: Starohajská 10, 917 01 Trnava, Slovenská republika

2. V prípade, že dokumenty existujú len v elektronickej podobe, používaný počítačový systém musí spĺňať prijaté bezpečnostné normy, ktoré zabezpečia, že uchovávané dokumenty spĺňajú požiadavky vnútroštátnych právnych predpisov a sú spoľahlivé pre účely auditu.

## Článok 11

### Odchýlky od rozpočtu a prerozdelenie

1. HP nesie voči Riadiacemu orgánu zodpovednosť za monitorovanie a zabezpečenie toho, že rozpočtové zmeny v rozpočtových líniách, balíkoch prác, rozpočtoch a partnerských rozpočtoch sú povolené, že maximálna výška pridelených finančných prostriedkov nie je prekročená, že sa rešpektujú ustanovenia týkajúce sa disciplíny štátnej pomoci a že sa dodržiavajú nasledujúce podmienky:
- a) navýšenie pôvodnej čiastky ako je uvedené v schválenej žiadosti je možné v rozpočtovej línii, rozpočte balíkov prác (okrem balíku prác "PB 0") a/alebo rozpočte partnerov. Toto navýšenie je limitované čiastkou buď 20 000 EUR alebo 10% pôvodnej čiastky rozpočtovej línie, balíkov prác a rozpočtu partnerov<sup>2</sup> a musí byť v súlade s pravidlami definovanými v Článku 4.5 a) Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR;
  - b) je možné prerozdelenie súm medzi rozpočtovými líniami, balíkmi prác (okrem balíku prác "PB 0") a/alebo medzi PP s následným navýšením pôvodného rozpočtu rozpočtovej línie, balíku prác a rozpočtu partnera, ako je uvedené v posledných

<sup>2</sup> Výsledné zníženie rozpočtov iných rozpočtových línií, balíkov prác a/alebo iných partnerov môže prekročiť tieto prahové hodnoty, pokiaľ to nepostihne vykonávanie schváleného pracovného plánu a predpokladanú angažovanosť partnerov.

schválených dokumentoch k Žiadosti<sup>3</sup>, až o 20%, najviac však do 250 000 EUR. Prerozdelenie sa uskutočňuje iba raz počas celého obdobia projektu a podľa pravidiel definovaných v Článku 4.5 b) Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR.

2. Každý PP musí včas informovať HP o akejkoľvek žiadosti o revíziu svojej rozpočtovej kvóty vo vzťahu k svojmu pôvodnému záväzku.
3. Ak sa uplatňuje Článok 11.1 a) alebo b), HP vopred prerokuje zmeny so svojimi PP a predloží návrh Riadiacemu výboru projektu na schválenie.
4. Pre zmeny rozpočtu presahujúce limit stanovený v Článku 11.1 b) tejto zmluvy musí HP na základe svojho vlastného rozhodnutia a na základe informácií získaných od svojich PP predložiť odôvodnenú žiadosť Riadiacemu orgánu prostredníctvom Spoločného technického sekretariátu. Tieto zmeny môže Monitorovací výbor schváliť na základe posúdenia konkrétneho prípadu.
5. V prípade zmeny v rozpočte musí byť zodpovedajúcim spôsobom zmenená Príloha IV tejto Zmluvy a táto zmena sa musí oznámiť Riadiacemu orgánu prostredníctvom Spoločného technického sekretariátu.

## **Článok 12**

### **Zmeny v Partnerstve na projekte**

1. V prípade odstúpenia PP od projektu kvôli štrukturálnym, finančným alebo technickým prekážkam, ktoré neexistujú v okamihu vytvorenie partnerstva, predloženia návrhu projektu a ďalšej realizácie (projektu), musí HP bezodkladne informovať Riadiaci orgán prostredníctvom Spoločného technického sekretariátu a nájsť rýchle a účinné riešenie, aby sa zabezpečilo riadne vykonávanie projektu.
2. Zostávajúci PP sa budú snažiť pokryť príspevok odstupujúceho PP buď tak, že úlohy odstupujúceho PP prevezme jeden alebo niekoľko prítomných PP alebo požiadanim nového PP o vstup do partnerstva. V prípade, že sa použije prvá možnosť, HP musí zabezpečiť dodržanie požiadaviek na spôsobilosť pre partnerstvo.
3. Pokiaľ sa nový PP požiada, aby sa pripojil k partnerstvu, HP musí zabezpečiť, že nový PP má dostatočné skúsenosti, technické, organizačné a finančné možnosti, aby sa riadne zapojil do projektu a adekvátne nahradil odstupujúci PP. V mene nového PP predloží HP Riadiacemu orgánu prostredníctvom Spoločného technického sekretariátu všetky relevantné dokumenty (vrátane vyhlásenia o stave so zreteľom na dodržiavanie pravidiel štátnej pomoci, ak je potrebné). Aj v tomto prípade HP zabezpečuje dodržanie požiadaviek na spôsobilosť pre partnerstvo.
4. Vstup akýchkoľvek nových PP sa stane právne účinný iba po súhlase Monitorovacieho výboru. Fondy odstupujúceho PP sú k dispozícii len novému PP alebo zostávajúcim PP po schválení jeho nahradenia Monitorovacím výborom.
5. V prípade, že nastane zmena partnerstva, je potrebné zmeniť náležite existujúce Zmluvy o partnerstve - ako aj príslušné prílohy - a nový PP, ako aj ostatní partneri vrátane HP ich musia podpísať.

<sup>3</sup> Ako v predchádzajúcej poznámke pod čiarou.



6. V prípade že nahrádzajúci PP, či už nový alebo získaný v rámci partnerstva, má inú sadzbu spolufinancovania ako odstupujúci PP, pôvodné celkové prostriedky EFRR, ktoré projektu pridelil Monitorovací výbor, nemôžu byť prekročené.
7. Odstupujúci PP však musí stále uchovávať dokumenty pre účely auditu po dobu troch rokov od ukončenia programu, najmenej však do 31. decembra 2022.

### **Článok 13**

#### **Zmeny činností a trvania projektu**

1. Pokiaľ bude nutné vykonať zmenu činností a/alebo predĺžiť trvanie projektu, HP musí okamžite informovať Riadiaci orgán prostredníctvom Spoločného technického sekretariátu, pričom poskytne primerané odôvodnenie.
2. Úprava činností a/alebo predĺženie trvania projektu sa stane právne účinným iba po schválení Riadiacim orgánom.
3. Predĺženie trvania nebude možné po 31. decembri 2014.
4. V prípade zmeny činností a/alebo trvania sa všetky príslušné prílohy tejto Zmluvy musia zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a táto zmena sa musí oznámiť Riadiacemu orgánu prostredníctvom Spoločného technického sekretariátu.

### **Článok 14**

#### **Opatrenia týkajúce sa informácií a zverejňovania**

1. HP a PP zabezpečia primeranú propagáciu projektu vo vzťahu k potenciálnym príjemcom prínosov z výsledkov projektu aj smerom k verejnosti.
2. Akékoľvek oznámenie alebo zverejnenie v rámci projektu, vrátane konferencií alebo seminárov, musí uvádzať, že projekt získal grant z prostriedkov Programu v súlade s požiadavkami, ktoré stanovuje regulačný rámec ako je uvedené v Článku 1 Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR, najmä s Článkami 8 a 9 Nariadenia (ES) č. 1828/2006 o informačných a propagačných opatreniach pre verejnosť a jej Príloha I.
3. HP musí zabezpečiť, že všetci PP a on sám budú rešpektovať ďalšie požiadavky na zverejňovanie vo Realizačnej príručke a Smerniciach pre audit a kontrolu, ktoré tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto Zmluvy.
4. HP a PP sa zaväzujú, že všetky oznámenia alebo zverejnenia zo strany projektu, a to v akejkoľvek forme a na akomkoľvek médiu alebo prostredníctvom akéhokoľvek média, vrátane internetu, musia uvádzať, že vyjadrujú názor autora a že Riadiaci orgán a orgány programu nenesú zodpovednosť za akékoľvek využitie informácií obsiahnutých v takomto oznámení alebo zverejnených materiáloch.
5. HP a PP oprávňujú Riadiaci orgán a členské štáty k zverejneniu nasledujúcich informácií, a to v akejkoľvek forme, a na akomkoľvek médiu alebo prostredníctvom akéhokoľvek média, vrátane internetu:
  - názov HP a jeho PP,
  - účel nenávratného finančného príspevku,
  - výška pridelených finančných prostriedkov a podiel z celkových nákladov projektu, ktoré pripadajú na financovanie,

- geografické umiestnenie projektu
  - výpisy zo správ o postupe prác a záverečnej správy,
  - či a ako došlo k predchádzajúcemu zverejneniu projektu.
6. HP a PP súhlasia s tým, že Riadiaci orgán v mene Monitorovacieho výboru a ďalších STREDOEURÓPSKYCH zainteresovaných aktérov na úrovni členských štátov majú nárok na využívanie výstupov projektu s cieľom zabezpečiť širokú publicitu týchto predmetov plnenia a sprístupniť ich verejnosti.
7. Projektová komunikácia a výstupy vzťahov s verejnosťou pošle HP Riadiacemu orgánu.

## **Článok 15**

### **Prevod práva a právne nástupníctvo**

1. Právne nástupníctvo po HP alebo PP a prenos jeho povinností a práv je možné vo výnimočných prípadoch a za opodstatnených okolností na základe predchádzajúceho písomného súhlasu Riadiaceho orgánu a Monitorovacieho výboru.
2. V prípade právneho nástupníctva, napríklad pokiaľ HP alebo PP zmení svoju právnu formu, je HP alebo PP je povinný previesť všetky povinnosti podľa tejto Zmluvy na svojho právneho nástupcu. Právne zmeny nesmú mať vplyv na spôsobilosť partnerstva.
3. HP vopred informuje Riadiaci orgán o akejkoľvek zmene.
4. Pokiaľ sa uplatňuje Článok 15.1, táto Zmluva musí byť primerane upravená.

## **Článok 16**

### **Spolupráca s tretími stranami a outsourcing**

1. V prípade outsourcingu sa každý PP musí riadiť predpismi Spoločenstva a vnútroštátnymi predpismi o verejnom obstarávaní a naďalej bude jedinou stranou, ktorá nesie zodpovednosť voči HP a prostredníctvom HP voči Riadiacemu orgánu, pokiaľ ide o plnenie svojich záväzkov vyplývajúcich z podmienok stanovených v tejto Zmluve vrátane jej príloh.
2. Prípadná finančná účasť pridružených inštitúcií nesmie byť v rozpore s pravidlami verejného obstarávania. Výdavky, ktoré vzniknú pridruženým inštitúciám bude v konečnom dôsledku znášať HP alebo jeden z PP, aby sa mohli považovať za oprávnené a za podmienky, že to povoľujú národné pravidlá.

## Článok 17 Zodpovednosť

1. Podľa Článku 8 Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR nesie HP celkovú finančnú a právnu zodpovednosť za projekt a za PP voči Riadiacemu orgánu a voči tretím stranám.
2. V rámci partnerstva ponesie každá strana tejto Zmluvy zodpovednosť voči druhým stranám a bude povinná odškodniť a chrániť druhú stranu za a proti akýmkoľvek záväzkom, škodám a nákladom vyplývajúcim z neplnenia svojich povinností a záväzkov uvedených v tejto Zmluve a jej prílohách alebo z neplnenia iných právnych noriem. Ustanovenia Článku 18 tejto Zmluvy sa uplatňujú na prípady, keď PP nakoniec vráti nevyplatené prostriedky HP, ktorý za ne nesie zodpovednosť voči Riadiacemu orgánu.
3. HP nesie výlučnú zodpovednosť voči tretím stranám, vrátane zodpovednosti za škodu alebo zranenie akéhokoľvek druhu, ktoré tieto tretie strany utrpia v priebehu realizácie projektu v súlade s ustanoveniami Článku 8.4 Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR. HP je oprávnený vyrovnať pohľadávku a stať sa tak novým veriteľom voči PP, ktorý spôsobil škodu. Z toho dôvodu ponesie PP, ktorý škodu spôsobí, zodpovednosť voči HP.
4. Zmluvné strany akceptujú skutočnosť, že Riadiaci orgán nemôže za žiadnych okolností ani z akéhokoľvek dôvodu niesť zodpovednosť za škodu alebo zranenie, ktoré utrpí personál alebo majetok HP alebo personál alebo majetok niektorého z jeho PP počas realizácie projektu. Riadiaci orgán nemôže akceptovať akékoľvek nároky na kompenzáciu alebo zvýšenie platieb v súvislosti takouto škodou alebo zranením.
5. Žiadna strana nebude zodpovedať za nedodržanie povinností vyplývajúcich z tejto Zmluvy v prípade udalosti vyššej moci ako je uvedené v Článku 26 tejto Zmluvy.

## Článok 18 Neplnenie povinností alebo oneskorenie, nezrovnalosti

1. Pokiaľ by došlo k okolnostiam, ktoré by mohli ohroziť realizáciu projektu, každý PP bude povinný bezodkladne informovať HP a poskytnúť mu všetky potrebné údaje.
2. Ak je jeden z PP v omeškaní, HP upozorní príslušného PP, aby si splnil svoje povinnosti, a to najneskôr do jedného mesiaca. HP vynaloží akékoľvek potrebné úsilie, aby sa spojil s PP pri riešení problémov vrátane vyhľadania pomoci u Riadiaceho orgánu/ Spoločného technického sekretariátu.
3. Pokiaľ by neplnenie povinností pokračovalo, HP môže rozhodnúť o vylúčení daného PP z projektu za predpokladu predchádzajúceho súhlasu ostatných PP. Pokiaľ má HP v úmysle vylúčiť PP z projektu, musí byť o tom bezodkladne informovaný Riadiaci orgán prostredníctvom Spoločného technického sekretariátu. Žiadosť o vylúčenie PP musí schváliť Monitorovací výbor.
4. Vylúčený PP je povinný HP vrátiť všetky prijaté prostriedky z programu, pri ktorých nemôže ku dňu vylúčenia dokázať, že sa použili na realizáciu projektu. Taktiež musí uhradiť akékoľvek škody, ktoré zostávajúcim partnerom v projekte vzniknú v dôsledku jeho vylúčenia.

5. Vylúčený PP musí uchovávať dokumentáciu na účely auditu podľa ustanovení Článku 10.1 tejto Zmluvy.
6. HP a všetky PP sú povinní poskytnúť si navzájom kompenzáciu za škody, ktoré prípadne vyplývajú zo zavineného neplnenia alebo chybného plnenia ktorejkoľvek ich povinností z tejto Zmluvy, hlavne povinností uvedených v Článku 5, Článku 6 a Článku 17.2.
7. Pokiaľ má neplnenie povinností PP finančné dôsledky pre financovanie projektu ako celku, HP môže od zodpovedného PP vyžadovať kompenzáciu na krytie príslušnej sumy.
8. V prípade nezrovnalostí odhalených Riadiacim orgánom alebo Certifikačným orgánom v rámci každodenného riadenia projektu v prípade, že sú takéto nezrovnalosti oznámené Riadiacemu orgánu, ako aj v prípade porušenia zmluvy alebo porušenia ustanovení, z ktorých zmluva vychádza alebo v prípade, že kontrola na mieste alebo poskytnutie predtým neexistujúcich informácií vedie k záveru, že niektoré výdavky, ktoré Certifikačný orgán už overil a uhradil, môžu byť vyhlásené za neoprávnené, HP bude požadovaný - podľa Článku 19 tejto Zmluvy - o úplné alebo čiastočné vrátenie príspevku, pokiaľ už boli prostriedky vyplatené. Táto povinnosť PP splácať čiastky HP je upravená v Článku 19 tejto Zmluvy.
9. PP týmto súhlasia, že ak dôjde k zrušeniu prísľubu finančných prostriedkov a Monitorovací výbor rozhodne, že prostriedky EFRR pridelené na projekt musia byť znížené, toto zníženie pôjde na úkor tých PP, ktorý prispeli k zrušeniu prísľubu finančných prostriedkov, pokiaľ Monitorovací výbor nerozhodne inak. Zníženie objemu prostriedkov musí byť vykonané takým spôsobom, aby sa neohrozilo budúce zapojenie PP a vykonávanie činností.

## **Článok 19**

### **Požiadavka na vrátenie neoprávnených prostriedkov**

1. Ak by Riadiaci orgán v súlade s ustanoveniami Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR požadoval vrátenie finančného príspevku už prevedeného na HP, každý PP je povinný previesť svoj podiel neoprávnených prostriedkov na HP. HP bezodkladne rozošle list, ktorým Riadiaci orgán uplatnil nárok na vrátenie prostriedkov a oznámi každému PP čiastku, ktorú má vrátiť. Ak je to možné môže sa zvoliť alternatívny prístup, pri ktorom sa suma, ktorá sa má vrátiť, započíta proti nasledujúcej platbe Riadiaceho orgánu pre HP, prípadne sa môžu zrušiť zostávajúce predpokladané platby. Pokiaľ sa za nevyhnutné považuje vrátenie prostriedkov, čiastky sa musia vrátiť do troch mesiacov od dátumu listu, ktorým Riadiaci orgán uplatní voči HP nárok na vrátenie prostriedkov. HP je oprávnený stanoviť interný konečný termín pre splnenie žiadosti Riadiaceho orgánu. Na vrátenú čiastku sa bude uplatňovať úrok podľa Článku 10.3 Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR. Ďalšie ustanovenia Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR sa uplatňujú analogicky.
2. V prípade, že žiaden PP nemôže byť zodpovedný za žiadosť o vrátenie a ak sa zamietne návrh Riadiaceho výboru projektu na rovnomerné rozdelenie požiadavky na sumu finančného príspevku, ktorá sa má vrátiť medzi všetkých partnerov, požiadavka na uvedenú sumu sa rozdelí medzi jednotlivých PP úmerne k ich podielu na projekte (t.j. objemu prostriedkov EFRR, ktoré im boli pridelené podľa schválenej žiadosti).



3. Bankové poplatky v dôsledku splácania dlžných súm Riadiacemu orgánu prostredníctvom HP znáša v plnom rozsahu príslušný partner.

## **Článok 20**

### **Vlastníctvo - Využitie výstupov**

1. Vlastníctvo, právny nárok a práva priemyselného a duševného vlastníctva na výsledkoch projektu a správach a iných dokumentoch týkajúcich sa projektu sa podľa platných vnútroštátnych právnych predpisov prevedú na HP a/alebo jeho PP.
2. Ak niektorí členovia partnerstva (HP a/alebo PP) spoločne vykonajú práce vytvárajúce výstupy a ak sa ich individuálne podiely na vykonanej práci nedajú zistiť, majú na tieto výsledky spoločné vlastnícke právo.
3. V prípade spoločného vlastníctva sa použijú tieto ustanovenia:  
Všetci projektoví partneri v rámci CEC5 sú oprávnení využívať spoločné výstupy projektu CEC5. V prípade výstupu jednotlivého partnera potrebujú ostatní partneri povolenie príslušného partnera ako využiť materiál.  
Ustanovenia sa budú uplatňovať v súlade s Článkom 25 tejto Zmluvy.
4. Výstupy, na ktoré sa vzťahujú ustanovenia Článku 57 Nariadenia (ES) č. 1083/2006, sa nemôžu previesť v rámci obdobia stanoveného týmto Nariadením.
5. HP a PP zabezpečia, že výstupy projektu sú k dispozícii Riadiacemu orgánu k ďalšiemu šíreniu a pre ich sprístupnenie verejnosti.

## **Článok 21**

### **Príjmy**

1. Prípadné zisky generované počas realizácie projektu prostredníctvom predaja výrobkov a poplatkov za účasť na obchode alebo akýchkoľvek iných služieb poskytnutých za odplatu sa musia odpočítať od sumy nákladov vzniknutých v rámci projektu. Tento odpočet bude vykonaný v plnom rozsahu alebo úmerne v závislosti na tom, či bol úplne alebo čiastočne vytvorený prostredníctvom spoločne financovaného projektu.
2. Pokiaľ by bol projekt označený ako príjem generujúci v súlade s definíciou stanovenou v Článku 55 (1) Nariadenia (ES) č. 1083/2006, Riadiaci orgán má nárok na odpočet odhadovanej čiastky čistého príjmu, ktorú môže projekt vygenerovať, z čiastky konečnej požiadavky na platbu.
3. Pri určení sumy odpočtu vezme Riadiaci orgán do úvahy kritériá uvedené v Článku 55 (2) a (3) vyššie uvedeného Nariadenia (a jeho dodatkov).
4. Ak sa do najviac troch rokov od ukončenia programu zistí, že projekt vytvoril príjmy, ktoré neboli brané do úvahy, takéto čisté príjmy by Certifikačný orgán - v súlade s Článkom 55 (4) vyššie uvedeného Nariadenia (a jeho dodatkov) - mal odpočítať najneskôr pri predložení dokumentov pre operačný program uvedený v Článku 89(1)(a). Žiadosť o vyplatenie konečného zostatku sa musí primerane upraviť.
5. Za účelom dosiahnutia súladu s Článkom 21 tejto Zmluvy každý PP oznámi HP presnú čiastku vygenerovaných príjmov.



## **Článok 22** **Dôvernosť**

1. Hoci je charakter realizácie projektu verejný, informácie vymieňané v súvislosti s jeho vykonávaním medzi HP a PP, PP navzájom alebo medzi RO/STS sú dôverné.
2. HP a PP sa zaväzujú prijať opatrenia aby zabezpečili, že všetci pracovníci vykonávajúci práce rešpektujú dôverný charakter tejto informácie, a nebudú ju šíriť, poskytovať tretím stranám alebo využívať bez predchádzajúceho písomného súhlasu HP a inštitúcie PP, ktorá danú informáciu poskytuje.

## **Článok 23** **Spory medzi partnermi**

1. V prípade sporu medzi HP a jeho PP alebo medzi PP sa bude predpokladať, že všetky strany jednájú v dobrej vôli.
2. Pokiaľ by došlo k sporu medzi HP a PP alebo medzi PP tohto projektu, postihnuté strany sa budú snažiť nájsť priateľské riešenie. Za účelom urovnania sa spory budú predkladať Riadiacemu výboru.
3. HP bude informovať ostatné PP a môže sa z vlastného podnetu alebo na žiadosť PP obrátiť so žiadosťou o radu na MA cez STS.
4. Pokiaľ by sa nepodarilo dospieť ku kompromisu prostredníctvom sprostredkovania Riadiaceho výboru, môžu sa do riešenia zapojiť členovia MONITOROVACIEHO VÝBORU z krajín PP, ktorých sa spor týka.

## **Článok 24** **Pracovné jazyky**

1. Pracovným jazykom partnerstva bude anglický jazyk.
2. Všetky úradné interné dokumenty o projekte a akákoľvek komunikácia s RO/STS musí byť k dispozícii v anglickom jazyku.
3. Táto Zmluva sa uzatvára v anglickom jazyku. V prípade prekladu tejto zmluvy do iného jazyka bude záväzná anglická verzia.

## **Článok 25** **Rozhodné právo**

1. Táto Zmluva sa riadi a interpretuje v súlade s právnymi predpismi Rakúska.

## Článok 26 Vyššia moc

1. Udalosťou vyššej moci sa rozumie každá nepredvídateľná a výnimočná udalosť ovplyvňujúca plnenie akýchkoľvek povinností podľa tejto Zmluvy, ktorá je mimo kontroly HP a PP a nedá sa prekonať bez ohľadu na ich primerané úsilie. Akékoľvek zlyhanie produktu alebo služby alebo prietahy pri sprístupnení za účelom plnenia tejto zmluvy, ktoré majú vplyv na realizáciu projektu, vrátane napríklad anomálií v fungovaní alebo uskutočňovaní produktu alebo služby, pracovných sporov, štrajkov alebo finančných problémov, nevytvárajú udalosť vyššej moci.
2. Ak sú HP alebo PP subjektom udalosti vyššej moci zodpovednej za ovplyvnenie jeho/ich záväzkov podľa tejto Zmluvy, HP túto skutočnosť bezodkladne oznámi RO cez STS, pričom uvedie povahu, pravdepodobné trvanie a predvídateľné účinky.
3. Pokiaľ udalosť vyššej moci zabráni HP alebo PP plniť jeho/ich povinnosti, nebude sa to považovať za porušenie povinností HP alebo PP pri vykonávaní projektu. Ak HP alebo PP nemôžu plniť svoje povinnosti v súvislosti s vykonávaním projektu v dôsledku vyššej moci, dotácia na akceptované vhodné vynaložené výdavky sa môže poskytnúť iba pre tie činnosti, ktoré boli skutočne vykonané do výskytu udalosti identifikovanej ako udalosť vyššej moci. Musia sa prijať všetky potrebné opatrenia na minimalizáciu škôd.

## Článok 27 Neúčinné ustanovenie

1. Ak by ktorékoľvek ustanovenie tejto Zmluvy bolo čiastočne alebo úplne neúčinné, zmluvné strany sa zaväzujú nahradiť neúčinné ustanovenie účinným ustanovením, ktorého zmysel je čo najbližší zmyslu neúčinného ustanovenia.
2. Pre prípad záležitostí, ktoré táto Zmluva nepokrýva, sa strany dohodli, že nájdu spoločné riešenie.

## Článok 28 Zmena a doplnenie zmluvy

1. Táto zmluva sa môže meniť iba písomnou formou pomocou dodatku s príslušným účinkom, ktorý podpíšu všetky zúčastnené strany.
2. HP a PP zabezpečia, že v prípade úprav uvedených v Článok 1 Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR sa budú uplatňovať aktualizované práva a povinnosti vyplývajúce zo Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR .

## Článok 29 Premlčanie

1. Návrh na súdne konanie týkajúce sa akýchkoľvek otázok vyplývajúcich z tejto Zmluvy nesmie byť podaný na súd po viac ako troch rokoch od vzniku príslušného nároku, pokiaľ rozhodné právo zvolené v súlade s Článkom 24 tejto Zmluvy nestanovuje inak.

## Článok 30 Záverečné ustanovenia

1. Túto Zmluvu musí podpísať HP a jednotliví PP a dôkaz podpisu sa musí predložiť v Správe o zahájení (podľa Článku 7.2 Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR medzi RO a HP).
2. Všetky náklady, poplatky a dane, ktoré nie sú oprávnené, alebo akékoľvek iné povinnosti vyplývajúce z uzavretia alebo vykonávania tejto Zmluvy bude znášať HP a PP.
3. Táto Zmluva bude vyhotovená v 11 kópiách, z ktorých každá strana dostane jednu kópiu.
4. Zmluva bude podpísaná vo forme bilaterálneho dokumentu medzi HP a každým z partnerov, ktorí sú uvedení na prvej strane.
5. Dňom jej podpisu všetkými zmluvnými stranami, táto zmluva ruší a nahrádza Zmluvu uzavretú dňa 06.08.2012.

## Článok 31 Sídlo

1. Za účelom tejto Zmluvy si každý PP musí neodvolateľne zvoliť sídlo na adrese uvedenej v bode 4 Žiadosti (príloha 1 Zmluvy), na ktorú sa môžu právoplatne doručiť akékoľvek oficiálne oznámenia.
2. Akákoľvek zmena sídla sa musí doporučeným listom oznámiť HP do 15 dní od zmeny adresy.

### Prílohy:

- **Príloha I:** posledná schválená verzia žiadosti vrátane splnenia podmienok schválených Monitorovacím výborom dňa 14.12.2012, vrátane príloh;  
3sCE412P3-CEC5\_12-12-03\_AF-RfCH.pdf
- **Príloha II:** Zmluva o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR medzi Riadiacim orgánom a Hlavným partnerom;  
13-02-18\_email\_3sCE412P3\_CEC5\_SC\_Amendment\_1-signed.pdf
- **Príloha III** podrobný pracovný plán a časový harmonogram aktivít projektu každého individuálneho partnera projektu;  
13-01-24\_CEC5-Output 1.2.1\_detailed-activity-plan-amendment.pdf
- **Príloha IV:** rozpočet partnera rozdelený na pracovné balíky, rozpočtové línie a vykazovacie obdobia;  
12-12-03\_CEC5\_calculation\_sheet-amendment.pdf

- **Príloha V: Vyhlásenie partnera a Pokyny pre riadenie**  
12-01-27\_Output1.1.2\_Partnership-resolution-management-guide\_signed.pdf

Nasledujúce dokumenty, ktoré tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy, sa dajú stiahnuť z internetovej stránky programu: [www.central2013.eu](http://www.central2013.eu):

- Smernice pre kontrolu a audit;
- Aplikačná príručka<sup>4</sup>;
- Realizačná príručka;
- Smernice ES.

---

<sup>4</sup> Uplatňuje sa konkrétne príručka kola prihlášok, v ktorom bol projekt schválený.

## Zmluva medzi Hlavným partnerom a Partnermi STREDOEURÓPSKEHO projektu

### 3sCE412P3; “Demonštrovanie energetickej účinnosti a využívania obnoviteľných zdrojov energie prostredníctvom verejných budov” (Zmluva o partnerstve)

Vypracované v Alberschwende

Zmluva bude podpísaná vo forme bilaterálneho dokumentu medzi HP a každým z partnerov, ktorí sú uvedení na prvej strane. HP verzia zmluvy obsahuje bilaterálne podpísanú stranu 22 jedenásť krát.

<b>Hlavný partner</b> Regionalentwicklung Vorarlberg eGen (VLBG), Rakúsko v. r. 16.07.2013 Dátum / Podpis / Pečiatka	
<b>Partner 2</b> Česká komora architektov (ČKA), Česká republika v. r. 25.3.2013 Dátum / Podpis / Pečiatka	<b>Partner 3</b> Energetická agentúra Zlínskeho kraja (EAK), Česká republika v. r. 10.4.2013 Dátum / Podpis / Pečiatka
<b>Partner 4</b> Kraj Vysočina, Česká republika v. r. 3.4.2013 Dátum / Podpis / Pečiatka	<b>Partner 5</b> Mesto Ludwigsburg, Nemecko v. r. 1.3.2013 Dátum / Podpis / Pečiatka
<b>Partner 7</b> Ministerstvo Národného rozvoja (NFM), Maďarsko v. r. Dátum / Podpis / Pečiatka	<b>Partner 8</b> Mesto Udine, Taliansko v. r. 28.2.2013 Dátum / Podpis / Pečiatka
	<b>Partner 10</b> Mesto Bydgoszcz, Poľsko v. r. 16.4.2013 Dátum / Podpis / Pečiatka
<b>Partner 11</b> Ministrstvo za Kmetustvo in okolje, Slovinsko v. r. Dátum / Podpis / Pečiatka	<b>Partner 12</b> Rozvojové centrum údolia Soča (PRC), Slovinsko v. r. 11.4.2013 Dátum / Podpis / Pečiatka
<b>Partner 13</b> Inštitút výstavby a stavebného inžinierstva (ZRMK), Slovinsko v. r. 18.4.2013 Dátum / Podpis / Pečiatka	<b>Partner 14</b> Trnavský samosprávny kraj (TTSK), Slovenská republika v. r. 18.4.2013 Dátum / Podpis / Pečiatka